

2018
6・7

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhouka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

多文化共生・国際化の
まちづくり円卓会議の
市民委員を募集します

Convite aos Cidadãos de Nacionalidade Estrangeira para a Mesa Redonda da Comissão para a Formação de uma Sociedade de Coexistência Multicultural e Globalização do Município de Nagahama

Em Nagahama, promovemos a [formação de uma cidade de coexistência multicultural] onde cidadãos japoneses e cidadãos de nacionalidade estrangeira possam conviver harmoniosamente, ajudando-se mutuamente.

Gostaríamos de ouvir dos cidadãos de nacionalidade estrangeira, a opinião sobre Nagahama, se acham que é uma cidade confortável para se viver, o que pode ser realizado para melhorar a vida em Nagahama, etc.



1. **Data:** 10 de julho de 2018 (ter), a partir das 19h00

2. **Local:** Prefeitura de Nagahama – 1º piso (Tamokuteki Room 1 - Sala Multiuso 1)

3. **Tema:** [Como tornar a participação local mais ativa, o que os cidadãos de nacionalidade estrangeira devem fazer, o que esperam dos cidadãos japoneses]

4. **Idioma utilizado na mesa redonda:** Planejamos utilizar o japonês simplificado e disponibilizaremos um intérprete, possibilitando a participação dos falantes de português e inglês que não dominam o idioma japonês.

5. **Qualificação para participar:** Pessoa que corresponda aos itens (1) e (2) abaixo:

(1) Cidadão de nacionalidade estrangeira maior de 16 anos que reside há mais de 1 ano consecutivo e está registrado como residente no município {de acordo com a Lei do livro básico de residentes (artigo 5 da Lei nº 81 do ano Showa 42)};

(2) Cidadão de nacionalidade estrangeira com grande interesse em relação à convivência multicultural e com opiniões que possam ser aplicadas na administração municipal;

6. **Nº de vagas:** Aproximadamente 10 pessoas

7. **Forma de inscrição:** Por telefone, e-mail ou FAX informando o nome, nacionalidade, telefone e se domina ou não o idioma japonês.

8. **Prazo para inscrição:** 4 de julho de 2018 (qua)

9. **Informações – local de inscrição:** Shimin Katsuyakuka Chiiki Kouryuu Group (3º piso do Nishikan na Pref. de Nagahama)
TEL.: 0749-65-8711 FAX: 0749-65-6571 E-mail : katsuyaku@city.nagahama.lg.jp

6月は児童手当現況届の提出月です

Junho: Mês de Entrega do Jidou Teate Genkyou Todoke (Declaração de Atualização de Dados do Abono Infantil)

Os beneficiários do Jidou Teate (abono infantil), **necessitam apresentar a declaração de atualização de dados** todos os anos no mês de junho. O formulário foi enviado em um envelope amarelo específico do Jidou Teate, para as pessoas que estão recebendo o abono atualmente. Favor preencher os dados e apresentar com os documentos necessários. Conferir quais são os documentos na carta enviada em anexo.

Modo de apresentação:

ODiretamente: No Tamokuteki Room 4, no 1º piso da Prefeitura de Nagahama: dias úteis das 8h30 ~ 17h15

No Hokubu Shinkoukyoku Fukushi Seikatsuka: somente nos dias úteis das 8h30 ~ 17h15

※A partir deste ano, a recepção não será realizada nas subprefeituras

OPor envio postal: Utilize o envelope resposta enviado em anexo. Os documentos devem chegar no máximo até 29/jun

Período de recepção: de 1º de junho (sex) até 29 de junho (sex).

Recepção no horário de prorrogação de atendimento e no atendimento no domingo:

ONo Tamokuteki Room 4, no 1º piso da Prefeitura de Nagahama

OProrrogação no horário de atendimento (até as 19h00) nas quintas-feiras: 21 e 28 de junho

OAtenção no domingo (somente para recepção do Genkyou Todoke): Dia 17 de junho das 8h30 ~ 17h15

※Esteja atento, pois, se atrasar na entrega do Genkyou Todoke, pode acontecer do depósito demorar a ser efetuado.

Informações: Kosodate Shienka Tel.: 0749-65-6554

7月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JULHO

2ª Parcela do Kotei Shisanzei e Toshi Keikakuzei (Imposto sobre Bens Imóveis e Imposto de Planejamento Urbano)

2ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

2ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

1ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 31/julho/2018.

EXAME PEDIÁTRICO/VACINAÇÃO PREVENTIVA 乳幼児健診・予防接種

Horário de inscrição: 13h00 ~ 14h15. Aguardar na fila até o início da recepção às 13h00.

Itens necessários:

<Todas as idades> Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário p/ exame pediátrico.

<Exame de 4 meses> Uma toalha de banho.

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Coletar de preferência a primeira urina da manhã. Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame - Vacinação	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete. Exceto nas datas com ※)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2018	26 de junho	25 de junho
	16 ~ 28 de fevereiro/2018	27 de junho	
	1 ~ 15 de março/2018	26 de julho	23 de julho
	16 ~ 31 de março/2018	27 de julho	
10 meses	1 ~ 15 de agosto/2017	20 de junho	14 de junho
	16 ~ 31 de agosto/2017	21 de junho	
	1 ~ 15 de setembro/2017	20 de julho	19 de julho
	16 ~ 30 de setembro/2017	24 de julho	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2016	12 de julho	11 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2016	17 de julho	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2015	5 de julho	4 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2015	6 de julho	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de novembro/2014	2 de julho	10 de julho
	16 ~ 30 de novembro/2014	3 de julho	

*Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

VACINAÇÃO INDIVIDUAL [gratuito] 個別予防接種 (無料)

○Procure aplicar as vacinas preventivas de forma planejada.

Vacinas: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, contra Hepatite B, BCG, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Catapora, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria, Tétano). Favor realizar a reserva diretamente com o médico da família.

※Veja mais detalhes no Cronograma do exame de saúde de Nagahama.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), Hokenshou, procuração (no caso do acompanhante não ser o responsável).

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9h30 ~ 11h00

Destinado	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	18 de junho	○	Hoken Center
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de junho		Takatsuki Bunshitsu

Teor:

●**Minna de Hanasou** (Vamos conversar juntos) *Não necessita reserva.

Destinado: às gestantes residentes no Município ou crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar) e seus pais e/ou responsáveis.

●**Rinyuushoku no Ohanashi Time** (Palestra sobre as papinhas) *Necessita reserva. Gratuita.

Palestra com nutricionista sobre os tipos de alimentos, consistência, avanço das papinhas de acordo com a idade dos bebês.

Recepção: a partir das 9h30. **Palestra:** 10h00 ~ 11h15. **Teor:** Degustação da papinha (somente o responsável).

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade (na data da palestra).

Itens necessários: os mesmos necessários ao sair com o bebê.

Inscrição: por telefone até 3 dias antes da data de realização.

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)**

O Centro de Saúde Emergencial oferece atendimento de clínica geral e pediatria aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: junho: 17,24 julho: 1, 8, 15, 16, 22, 29

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

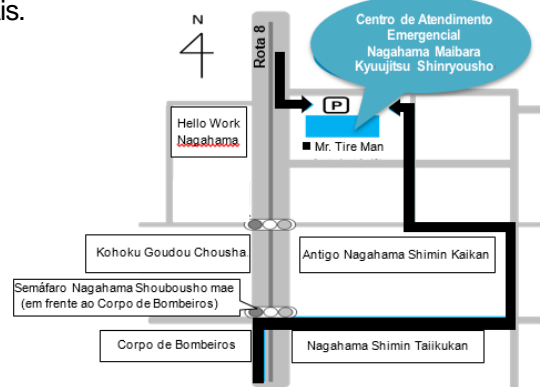
Local: Miyashi-cho 1181-2

No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo].

Tel. (em japonês): 0749-65-1525 (atenção para não errar o número.)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), caderneta de remédios, Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 0749-65-7779



長浜市保健所相談事業のお知らせ **Informações sobre o Serviço de Consultas do Hokenjo (Centro de Saúde Pública)**

1. Consulta sobre saúde mental [Seishin Hoken Fukushi Soudan]

O atendimento é realizado por médico especialista e enfermeira da saúde pública.

Quando: 1 vez por mês **Público-alvo:** pessoa com problema emocional e seus familiares.

2. Consulta sobre abuso do álcool [Arukooru Soudan]

O atendimento é realizado por médico especialista e enfermeiras da saúde pública.

Datas de realização: em princípio, toda 2ª quinta-feira do mês 13h30 ~ 15h30

Público-alvo: pessoa com problema relacionado ao álcool e seus familiares.

3. Consulta sobre Hikikomori (comportamento de extremo isolamento doméstico) [Hikikomori Soudan]

Atendimento por psicólogo, de acordo com a necessidade, após uma pré-entrevista com a enfermeira da saúde pública.

Datas de realização: em princípio, toda 4ª segunda-feira do mês

Público-alvo: pessoa acima de 15 anos e seus familiares, que tenham preocupações com relação ao relacionamento social ou tendência à recluir-se de relações pessoais ou sociais.

4. Confraternização das famílias com filho na condição de Hikikomori

Mini palestra realizada por psicólogo, e confraternização entre as famílias com filho na condição de Hikikomori.

Datas de realização: 9 de julho (seg), 12 de novembro (seg) e 11 de março (seg) 10h00 ~ 12h00

Público-alvo: família com filho na condição de Hikikomori

Local de realização: Todas as consultas acima serão realizadas no Nagahama Hokenjo (Hirakata-cho).

Inscrição: Favor realizar antecipadamente a reserva para as consultas acima, por telefone.

Informações/reservas (em japonês): Nagahama Hokenjo Chiiki Hoken Fukushi Gakari Tel.: 0749-65-6610

浅井 B&G 海洋センタープールオープン

Abertura da Piscina do Azai B&G Kaiyou Center

Período de funcionamento: De 16 de junho (sáb) a 26 de agosto (dom)

Fechado: 18 e 25 de junho, 2 e 9 de julho

Horário de funcionamento: Diurno: das 9h30 às 16h20

Noturno [a partir de 1º de julho]: das 18h00 às 20h50

*Há um intervalo de 10 minutos a cada 50 minutos.

Ingressos: -Adultos: ¥300 -Pessoas acima de 60 anos: ¥200

-Entre 3 anos de idade até estudantes do Chuugakkou (ginásio): ¥100

-Bilhete múltiplo infantil (menores que estudantes do Chuugakkou) ¥500 (6 bilhetes, válidos somente por uma estação).

*Menores de 3 anos e acompanhante: gratuito

*Maiores de 60 anos, favor apresentar documento de identidade para conferência da idade.

*Desconto de 50% para pessoas portadoras de uma das cadernetas: Shintai Shougaisha Techou (deficiência física), Ryouiku Techou (deficiência intelectual) ou Seishin Shougaisha Hoken Fukushi Techou (deficiência psicológica). Favor apresentar a caderneta.

Instalações: piscina infantil e piscina de 25 m

[Itens de atenção] *Uso obrigatório da touca de natação.

*Crianças com idade até o 3º ano do Shougakkou, devem obrigatoriamente estar acompanhadas dos pais e ou responsável.

Informações (somente em japonês): Azai B&G Kaiyou Center Tel.: 0749-74-3355



長浜市民プールオープン

Abertura do [Nagahama Shimin Pool – Piscina Municipal]

O Shimin Pool possui toboágua, piscina com correnteza (1 volta 140m), piscina infantil e de 25 metros, proporcionando divertimento para crianças e adultos. Venham se divertir no Shimin Pool!!

Período de funcionamento: De 6 de julho (sex) a 26 de agosto (dom)

10h00 ~ 17h00

Informações (somente em japonês): Kamiteru Undou Kouen Tel.: 0749-65-3399

Nagahama Shimin Pool Tel.: 0749-64-0380 *Somente durante o período de funcionamento.



[Requisitos necessários para a inscrição] Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- ① Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- ② O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não são membros da máfia (Bouryokudan in).
- ③ Pessoas que já moram com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto (não é possível realizar a solicitação para morar sozinho).
- ④ Estar passando por dificuldade relacionada à moradia atualmente.
- ⑤ A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.

※Dependendo de fatores como a idade e outros, do solicitante ou das pessoas que irão morar junto, há regulamentação especial quanto ao valor máximo. Confira os detalhes na home page da prefeitura de Nagahama (em japonês).

[Época de entrada nos apartamentos] Agosto de 2018 (previsão)

[Modo de seleção] O inquilino será determinado entre aqueles que correspondem a todos os requisitos, e após passar pelo exame da Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura (Kairyō Juutaku Nyuukyosha Sentei linkai).

[Outros] *Por via de regra, não será aceita solicitação em nome de um procurador.

*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de fiador (não necessário na hora da inscrição).

*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

[Período de inscrição] 15 (sex) a 25 (seg) de junho, das 8h30 às 17h15 (somente dias úteis)

※O formulário estará à disposição a partir de 8 de junho (sex), no departamento responsável (2º piso da Prefeitura de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

Os interessados devem comparecer obrigatoriamente no Kenchiku Juutakuka, para que possamos realizar a explicação sobre os detalhes da inscrição.

Moradias disponíveis Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Aluguel (H30) mensal/¥ (*1)
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 20 Gou (Sakura-cho)	1983	sobrado	4DK	77.71	18.200 ~ 27.100
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 2-17 Gou (Sakura-cho)	1982				17.900 ~ 26.700
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 5-2 Gou (Sakura-cho)	1982				17.900 ~ 26.700
Kairyō Juutaku Sakura-cho Danchi Dai 5-15 Gou (Sakura-cho)	1983			81.39	19.100 ~ 28.400
Kairyō Juutaku Nagata-cho Danchi Dai 8 Gou (Nagata-cho)	1983			82.10	19.500 ~ 29.100

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

Informações e solicitação: Kenchiku Juutakuka (2º piso da Prefeitura de Nagahama) TEL.: 0749-65-6533

長浜・北びわ湖大花火大会 Nagahama – Kita Biwako Daihanabi Taikai Festival de Fogos de Artifícios チケット販売開始 Início da venda dos ingressos

Lançamento de 10.000 fogos de artifícios coloridos, principalmente o Starmine, que irão iluminar e colorir o céu do verão e o Biwako.

No dia do festival, toda a área ao redor do porto estará reservada aos que adquirirem ingressos. Venham apreciar os fogos da área reservada (há taxa)!

Data de realização: 27 de julho (sex) 19h30 ~ 20h30

※Realizado em caso de garoa, cancelado em caso de chuva forte

Tipos de ingressos na área reservada (Tokubetsu Kyousaneki):

- Isuseki (assentos numerados): 2.500 ienes (o menor de 3 anos também paga ingresso se necessitar de assento).
- Ippansekki (esteira/shiito, espaço determinado): 1.500 ienes (gratuito para menores de 3 anos).

Venda de ingressos: De 1º de junho (sex) até 26 de julho (qui) às 12h00.

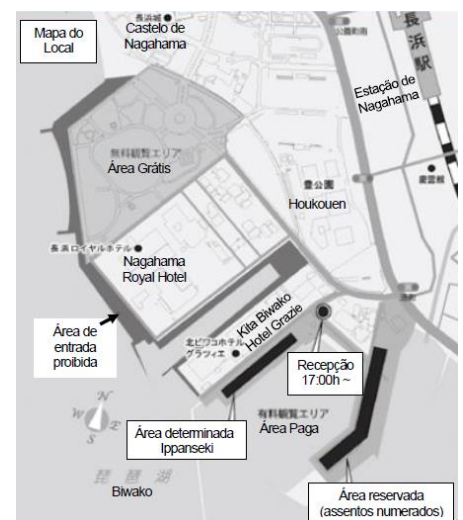
*Venda no dia e local do evento, somente se houverem vagas (Isuseki: 3.000 ienes, Ippansekki: 2.000 ienes).

À venda no Kankou Shinkouka (2º piso na Prefeitura de Nagahama), Hokubu Shinkoukyoku Chiiki Shinkouka, Kankou Annaisho da Estação JR Nagahama, Lawson, Seven Eleven, Family Mart, Circle K Sunkus.

Venda pela internet: [Nagahama – Maibara - Oku Biwako wo Tanoshimu Kankou Jouhou Site, Rakuten Ticket, Lawson Ticket, CN Play Guide, Ticket Pia, E Plus e Walkerplus.

※As vias próximas ao local ficam congestionadas, por favor, colaborem com as sinalizações do controle de trânsito e etc.

Informações (em japonês): Kita Biwako Daihanabi Jikkou linkai (no Kankou Shinkouka) Tel.: 0749-65-6521.



Em um domingo por mês, o Cristal Plaza, Clean Plant e Ika Clean Plaza recebem o lixo doméstico trazido diretamente.

***Em junho, no dia 24. *Próxima data de recepção: 22 de julho**

Horário de recepção: 8h30 ~ 12h00 e 13h00 ~ 16h30

Informações: Kankyō Hozenka Tel.: 0749-65-6513